

CONSULTORIO FILOLOGICO *

En el Diccionario de la Academia hay un artículo que dice así:
«**SECUANO**. Dícese del individuo de un pueblo de la Galia Transalpina que habitó antiguamente en el territorio comprendido entre el Secuana, hoy Saona, el Ródano y el Rin».

Creo que aquí hay más de un error que conviene corregir.

César, en el cap. I de los Comentarios de Bello Gallico, dice:
«*Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit*: a los Galos separa de los Aquitanos el río Garona, de los Belgas el Marne y el Sena».

Hay buenos latinistas, poco cuidadosos de la prosodia, que pronuncian Matrona y Sequana como palabras graves, pero este es un feo vicio que debe corregirse, como debe corregirse el de la Academia. La *a* de la sílaba media de la palabra *Sequãna* es breve, como lo es la *o* de *Matrõna*, y, por consiguiente, esos dos vocablos son esdrújulos y deben pronunciarse como tales: *Mátrona* y *Séquana*. Y lo mismo el derivado *Séquani* los Sécuanos, no Secuanos, que es grave disparate.

Otro error es decir que el *Sequãna* es hoy *Saona*. Ni hoy, ni ayer, ni nunca, ha sido *Saona* el *Séquana*. De *Sequana*, si fuera palabra grave, vendría, conforme a la fonética francesa, *Segane* como de *aequalem* viene *égal*, esp. igual.

Pero de *Séquana* viene, fonéticamente, *Secna*, por síncope de la sílaba media, y luego, por el cambio de la *c* en *i*, *Seine*, *Sena*. Este cambio en ciertas condiciones es normal; así: *fait* de *factum*, *hecho*: *lait* de *lacte*, *leche*, y otros muchos.

* Con gusto ofrecemos a nuestros lectores unos artículos del eminente catedrático D. Eustaquio Echaury, nuevamente ordenados y retocados, en los que, sin hacer alarde de sus profundos conocimientos filológicos, se enfrenta en forma sencilla con serios problemas de actualidad lingüística.—(N. de la R.).